

ملفات المقررات

الدراسية

للمستوى الثامن

رقم المقرر ورمزه: 406 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الأمنية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة المتقدمة من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس في مختلف المجالات الأمنية كالتدريب العسكري النظري والميداني واستخدامات الأسلحة المختلفة وحفظ الأمن والنظام ومكافحة الجريمة والمخدرات والتحقيق والمرافعات الجنائية والحقوق الخاصة والعامة، ونظام العقوبات والتشريعات الجنائية والمرور، والاستخبارات والتجسس والدفاع المدني وحراسة الحدود. كما يتم تعريف الطلاب بمصطلحات هذه المجالات والقواميس والمعاجم الخاصة بذلك والخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في الفروع الأمنية المختلفة .
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم .
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، سلامة تعريبها .
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
- إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الأمنية .

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي العقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختياره النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
- ينبه أستاذ المادة الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة.
- يقوم أستاذ المادة بشرح القواعد الترجمية، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس .

- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

توزيع النشاطات على المحاضرات:

- تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :
- شرح القواعد الترجمة .
 - إعطاء الفرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
 - بيان الترجمة المثالية للجمل على حدة، وللنص بكامله .
 - شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطلاب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل، على ألا يقل عدد هذه النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطلاب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع المجالات الطبيعية .

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مفردات المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
	الأول
	الثاني
	الثالث
	الرابع
	الخامس
	السادس
	السابع
	الثامن
	التاسع
	العاشر
	الحادي عشر
	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
	السادس عشر

رقم المقرر ورمزه: 404 عبر

اسم المقرر : الترجمة التبعية - 2

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة التبعية المتقدمة من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس . ويشتمل هذا النوع من الترجمة على نصوص تحريرية وشفوية في مجالات مختلفة ويتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على التقنيات والمهارات المختلفة للترجمة التبعية كمهارة الاستماع والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون وتدوين المعلومات واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات. كما يتعرف الطالب على المشاكل اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية نقل المعنى بدقة، أو عدم نقله بالسرعة المطلوبة. كما يتم تدريبه على العناصر غير المنطوقة بما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب .

الأهداف السلوكية للمقرر:

- القدرة على الترجمة الشفهية المباشرة بين اللغتين العربية والعربية .
- القدرة على اختيار المقابل الترجمي الدقيق للمصطلحات المراد ترجمتها .
- الاهتمام بجميع العناصر الحديث ونقلها إلى اللغة الأخرى كاملة وبسرعة .

كيفية تدريس المقرر :

- يقوم المدرس ببيان طبيعة الترجمة التبعية والمهارات اللغوية والنفسية والفروق بينها وبين أنواع الترجمة الأخرى. ثم تدريب الطلاب على القيام عملياً بهذه الترجمة عن طريق بعض النصوص التي سبق تزويدهم بها، حيث يتم اختيار بعض الطلاب لتمثيل عملية الترجمة . ويقوم بشرح بعض الملاحظات التي تعترض عملية الترجمة وبيان طريقة تلاقي الأخطاء التي يقع فيها الطالب الذي يقوم بالترجمة التبعية .

مصادر المقرر:

نصوص في مختلف مجالات العلوم والفنون يتم اختيارها من الكتب والمصادر والمراجع والصحف والمجلات المتخصصة .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم استيعاب الطلاب للمنهج الدراسي . ويخصص لكل اختبار خمس عشرة درجة ، بينما يخصص عشرون درجة لمشاركته في المحاضرات .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي تشمل كل أجزاء المنهج .

توزيع مفردات المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
	الأول
	الثاني
	الثالث
	الرابع
	الخامس
الاختبار الشهري الأول	السادس
	السابع
	الثامن
	التاسع
	العاشر
	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

رقم المقرر ورمزه: 405 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات التجارية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على ترجمة الطالب على ترجمة النصوص التجارية من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس: في مجالات المصارف والشركات والمؤسسات التجارية والاستثمارية والتجارة الداخلية والخارجية والنقل البحري والبورصة والتأمين والحماية الجمركية ومصطلحات الضرائب وغيرها، ويجري التركيز على التعريف بمصطلحات المعاملات المصرفية والرسائل والعقود التجارية وأنظمتها الداخلية. كما يتعرف الطالب على القواميس والمعجم المتخصصة في هذه المجالات هذا بالإضافة إلى الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في الفروع التجارية المختلفة .
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم .
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، سلامة تعريبها .
- تعريف الطلاب بالمعجم المستخدمة في هذه المجالات .
- إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات التجارية .

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع ومن الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي العقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختياره النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .

- ينبه أستاذ المادة الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح مقتضياتها .
- يقوم أستاذ المادة بشرح القواعد الترجيحية، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس .
- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

توزيع النشاطات على المحاضرات:

- تتنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :
- شرح القواعد الترجيحية .
 - إعطاء الفرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
 - بيان الترجمة المثالية للجمل على حدة، وللنص بكامله .
 - شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجيحي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع ومن الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت).

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطلاب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل، على ألا يقل عدد هذه النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطلاب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع المجالات التجارية .

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
	الأول
	الثاني
	الثالث
	الرابع
	الخامس
الاختبار الشهري الأول	السادس
	السابع
	الثامن
	التاسع
	العاشر
	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

رقم المقرر ورمزه : 402 عبر - 1

اسم المقرر : الترجمة السياسية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : الثامن

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالعديد من المصطلحات والتعبيرات الشائعة الاستخدام في المجالات السياسية . ويهدف كذلك إلى توسيع مدارك الطلاب وإطلاعهم على ما يدور من حولهم ، سواء علي تراب وطنهم أو علي الساحة الدولية من أحداث سياسية هامة . ويهدف كذلك إلى تعريفهم بالمتغيرات والتحويلات التي تجري في مختلف أنحاء العالم . وهو فوق ذلك يهدف إلى لفت انتباه الطلاب إلى أهمية مراقبة ما يحدث عالميا بغرض استخلاص العبر والدروس المستفادة .

الأهداف السلوكية :

إن الأهداف السلوكية لهذا المقرر محددة ، وذلك بناء علي المعايير الهامة التالية :

- 1- ترسيخ مبادئ السياسة الحكيمة ، والرشيده التي تنتهجها المملكة العربية السعودية، داخليا وخارجيا .
- 2- التركيز علي القيم السياسية التي تتفق مع الاتجاه العام لسياسة المملكة .
- 3- ترسيخ الأسس والمبادئ الإسلامية والعربية في نفوس الطلاب .
- 4- إبراز أهمية التفاعل والتعاون العربي المشترك .
- 5- حماية الطلاب من التيارات الفكرية والسياسية الضالة .
- 6- توعية الطلاب بالأخطار المحدقة بالأمة العربية والإسلامية .
- 7- تعريف الطلاب بالعديد من المصطلحات التي يشيع استخدامها في المجالات السياسية .

كيفية تدريس المقرر:

يتم تدريس هذا المقرر وفقا للخطوات التالية :

- 1- يجب علي أستاذ هذا المقرر اختيار نصوص ترجماته بدقة متناهية ، وأخذ الحيطة والحذر بحيث لا يختار إلا ما يتفق مع النهج السياسي والعقائدي للمملكة .
- 2- يجب مراعاة التدرج في اختيار النصوص .
- 3- يجب استبعاد النصوص التي تتضمن توجهات سياسية .
- 4- يجب تنبيه الطلاب عند ترجمة المصطلحات ، وتصحيح المغالطات الصهيونية .
- 5- وكلما كانت النصوص المراد ترجمتها من الموضوعات الراهنة ، والأحداث الجارية ، كلما كانت أكثر جذبا لانتباه الطلاب ، وأكثر إفادة لهم .

مصادر المقرر :

من أهم مصادر هذا المقرر :

- 1- האנציקלופדיה העברית
- 2- העתונות הישראלית .
- 3- רשת האינטרנט .
- 4- مقالات مختارة من الصحف العربية .

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين فصليين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويسمح للطلاب بمراجعة أوراق إجاباتهم كل علي حده، لمعرفة أخطائهم الفردية ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعا إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلا .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة ، موزعة علي الأسئلة التي يجب أن تغطي جميع أجزاء المقرر مع مراعاة أن تكون الأسئلة متدرجة المستوي ، وواضحة ليس فيها غموض أو إبهام .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	
السابع	
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	
العاشر	
الحادي عشر	
الثاني عشر	
الثالث عشر	
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة

رقم المقرر ورمزه : 429 عبر

اسم المقرر : الترجمة في مجالات الحاسوب

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : الثامن

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع الحاسوب ، كما يهدف إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص هذه المجالات ولاسيما فيما يخص معالجة المعلومات آليا ، وكل مايتعلق بمكونات الحاسب الصلبة أو المرنة من برامج وتطبيقات وبالأخص برامج الترجمة الآلية . ويتم تدريب الطلاب على تحليل وترجمة نصوص تحتوى على مصطلحات نظم وبرامج التشغيل والأجهزة المرتبطة بالحاسب ، وتطور شبكة الإنترنت ، ونشاطات القراصنة ... وغيرها . كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في المجالات آنفة الذكر والخصائص الأسلوبية لنصوصها .

الأهداف السلوكية للمقرر :

1. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في فروع الحاسوب المختلفة .
2. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات.
3. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الحاسوبية ، وسلامة تعريبها .
4. تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
5. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الحاسوبية .

كيفية تدريس المقرر :

1. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسى والعقائدى والدينى والحضارى للمملكة ، كما ينبغى التدرج فى اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
2. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التى سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج فى طرح مقتضياتها .
3. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجيحية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب فى قاعة المحاضرات .

4. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

5. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل ودخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

1. شرح قواعد الترجمة .
2. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
3. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
4. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

1. האנציקלופדיה העברית .
2. רשת האינטרנט .
3. העתונות הישראלית .
4. מדריך למשתמשי (windows 98) .
5. الصحف العربية .

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفه الذكر مع تطوير مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثيت من انتهاء البرنامج الشهرى وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمى .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائى خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التى يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظرى والتطبيقى للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	موضوع عن مكونات الحاسب وملحقاته (بالعبرية)
الثاني	موضوع عن البرامج وأنواعها (بالعبرية)
الثالث	ترجمة لعدد من المفاهيم الحاسوبية (من العربية إلى العبرية)
الرابع	موضوع عن قرية الإنترنت في دبي (بالعبرية)
الخامس	موضوع عن السوبر كمبيوتر (من العربية)
السادس	موضوع عن تطوير تقنيات حاسوبية جديدة (بالعبرية)
السابع	الاختبار الفصلي الأول
الثامن	موضوع عن تطور تصنيع الحاسبات في المملكة (من العربية)
التاسع	موضوع عن اختراق المواقع والجهود الدولية لمكافحته (بالعبرية)
العاشر	موضوع عن الترجمة الآلية باستخدام الحاسب (من العربية إلى العبرية)
الحادى عشر	موضوع عن فيروسات البريد الإلكتروني (بالعبرية)
الثاني عشر	موضوع عن نسخ البرامج وحقوق الملكية (من العربية إلى العبرية)
الثالث عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الرابع عشر	موضوع عن استخدام تقنيات الحاسب النقال في مجال الطيران (بالعبرية)
الخامس عشر	موضوع عن برامج الصيانة الآلية (بالعبرية)

رقم المقرر ورمزه : 403 عبر

اسم المقرر : الترجمة التربوية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : الثامن

وصف مختصر للمقرر :

مقرر الترجمة التربوية هو أحد المقررات الهامة للطلاب ، ويكتسب أهميته من كونه وثيق الصلة بالعملية التعليمية ، علي إخلاف مراحلها وأهدافها . ومن بين الأهداف التي تحققها دراسته تعريف الطلاب بخصائص الأسلوب التربوي ، وتدريبهم علي الترجمة الصحيحة والسريعة للعديد من النصوص من العربية إلي اللغة الهدف ، والعكس . ومن خلاله يتعرف الطلاب أيضا علي العديد من المصطلحات والتعبيرات التي تتكرر في هذا المجال من مجالات الترجمة . كما يتعرف الطلاب علي المعاجم اللغوية ذات الصلة ، ويدركون الفروق الثقافية في المصطلحات بين العربية والعبرية .

الأهداف السلوكية :

لاشك أن الترجمة في المجالات التربوية هي أحد أهم المقررات المعنية بالأهداف السلوكية، وذلك علي النحو التالي :

- 1- حيث يهدف هذا المقرر إلي غرس و تعميق المفاهيم والمعاني التربوية في نفوس الطلاب .
- 2- تعريفهم بطرق وضع وصياغة الخطط الدراسية .
- 3- تعريفهم بأساليب تطوير المناهج والمقررات الدراسية .
- 4- تعريف الطلاب ببعض الوسائل التربوية .
- 5- كما يهدف أيضا إلي صقل مواهب الطلاب ، وتنمية مهاراتهم ، مما ينعكس إيجابا علي حياتهم العلمية والعملية.

كيفية تدريس المقرر :

يتم تدريس هذا المقرر وفقا الخطوات التالية :

- 1- يقوم الأستاذ باختيار مجموعة من النصوص التربوية ، بحيث تكون هذه النصوص مناسبة للطلاب كما ، وكيفا .
- 2- يوضح الأستاذ للطلاب أهم الأفكار التربوية المتضمنة في هذه النصوص ، وكذا يقوم بشرح القواعد الترجمة الخاصة بها .
- 3- وبعد ذلك يقوم الأستاذ بشرح كامل لمعاني الألفاظ والمصطلحات .
- 4- ثم يقوم بتدليل الصعوبات البنائية ، والدلالية ، والمقاصدية لها .
- 5- ويأتي دور الطلاب بعد ذلك في محاولة فهم النصوص ، وترجمتها .

6- علي أن يقوم الأستاذ بمراجعة ترجماتهم ، وتنبههم إلى الأخطاء التي وقعوا فيها ، ووضع استراتيجية معينة للتعامل معها .

7- وفي المرحلة التالية يتركز اهتمام الطلاب علي استيعاب الأسس والقواعد التي نبه إليها الأستاذ .

مصادر المقرر :

من أهم مصادر هذا المقرر :

1- שלמה קודש ומיכל חומסקי : לדרכה של העברית הקלה .

2- האנציקלופדיה העברית .

3- רשת האינטרנט .

4- د. سعيد إسماعيل : التأسيس الفلسفي للمنهج المدرسي

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين فصليين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويسمح للطلاب بمراجعة أوراق إجاباتهم كل علي حده، لمعرفة أخطائهم الفردية ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعا إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلا .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة ، موزعة علي الأسئلة التي يجب أن تغطي جميع أجزاء المقرر مع مراعاة أن تكون الأسئلة متدرجة المستوي ، وواضحة ليس فيها غموض أو إبهام .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	
السابع	
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	
العاشر	
الحادي عشر	
الثاني عشر	
الثالث عشر	
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة